

Cómo mejorar el acceso

Funciones de acceso y adaptaciones en las evaluaciones *PARCC* para los estudiantes que están aprendendiendo inglés como segundo idioma: Una Guía para los Padres

En Resumen

Durante el año escolar 2014-2015, los estudiantes del tercer grado de escuela primaria hasta los del tercer año de la secundaria tomarán las nuevas evaluaciones estatales computarizadas *PARCC*. Estas evaluaciones, hechas en línea, incluyen herramientas integradas en la plataforma informática para todos los estudiantes así como una serie de funciones de acceso que se les pueden proporcionar a los estudiantes individuales en función de las necesidades que tengan. Las evaluaciones *PARCC* también incluyen adaptaciones que los estudiantes que están aprendiendo inglés podrían necesitar a fin de demostrar lo que saben y lo que son capaces de hacer.

Es posible que ya se les hayan hecho adaptaciones a los exámenes que su hijo ha tomado en el aula, así como a las evaluaciones estatales. Como las nuevas evaluaciones *PARCC* se hacen en la computadora, su hijo podría necesitar adaptaciones nuevas y/o diferentes.

En este folleto se describe cómo *PARCC* les proporcionará funciones de acceso y adaptaciones, y se explicará cómo los padres pueden utilizar la información para mejorar la participación de sus hijos en las nuevas evaluaciones *PARCC* (basadas en el desempeño al final del primer semestre y al final del año escolar) en artes del idioma inglés / alfabetización y matemáticas.

[Nota: Aunque algunos estudiantes que están aprendiendo inglés también pueden tener una discapacidad que les dé derecho a recurrir a alguna adaptación adicional, este folleto se centra sólo en el acceso en lo relacionado a los estudiantes que están aprendiendo inglés como segundo idioma.]

PARCC
Partnership for Assessment of Readiness for College and Careers

Introducción a *PARCC*

La Asociación para la Evaluación de la Preparación para la Universidad y las Profesiones (*Partnership for Assessment of Readiness for College and Careers*—en lo sucesivo *PARCC*, por sus siglas en inglés) está formada por un grupo de estados—que incluyen el estado donde vive usted—, que se han unido para crear evaluaciones de alta calidad para los estudiantes. Estas evaluaciones coinciden con las nuevas Normas Estatales del Plan Común de Estudios (*Common Core State Standards*) para inglés/alfabetización y matemáticas. Las evaluaciones, que se realizan por medio de computadoras, reemplazarán a las evaluaciones estatales anteriores de estas materias.

Es posible que las evaluaciones *PARCC* sean diferentes de otras evaluaciones que le hayan hecho a su hijo en el pasado. A continuación, se ofrecen ejemplos de las diferencias en las evaluaciones de *PARCC*:

- Se les pide a los estudiantes que lean textos tomados de la vida real y que resuelvan problemas significativos basados en el trabajo de alta calidad que se haya realizado en el aula.
- Proporcionan información sobre los logros académicos de los estudiantes: lo que están haciendo bien y dónde necesitan mejorar.
- Revelan si los estudiantes están bien encaminados para tener éxito en la universidad o en una carrera profesional.
- Estructuran funciones de acceso que ayudan a todos los estudiantes a salir lo mejor posible y amplían el acceso de los estudiantes que están aprendiendo inglés proporcionándoles varias adaptaciones.

Muchos de los estudiantes, incluyendo a los que están aprendiendo inglés como segundo idioma, participarán por primera vez en evaluaciones hechas por medio de una computadora. Echemos un vistazo a cómo se manejarán las funciones de acceso y las adaptaciones a las nuevas evaluaciones *PARCC* por computadoras diseñadas para los estudiantes que están aprendiendo inglés.

Enfoquémonos en el acceso

Los objetivos del Sistema de Acceso *PARCC* son: ampliar el acceso estudiantil, aumentar la participación de los estudiantes y proporcionar oportunidades justas y equitativas para que demuestren lo que saben y lo que son capaces de hacer. Estos objetivos y las políticas relacionadas con los mismos se describen en el *Accessibility Features and Accommodations Manual de PARCC*.

Desde el principio, *PARCC* ha utilizado ideas pertenecientes al diseño universal a fin de crear las evaluaciones. El diseño universal comenzó a usarse en el campo de la arquitectura para diseñar el mundo de manera que fuera accesible a diversos grupos de personas. Por ejemplo, los arquitectos planifican que las estructuras sean más accesibles antes de que éstas se incorporen a las construcciones —las rampas, los cortes en las aceras, los botones del ascensor en Braille, etc.— a fin de que mayor cantidad de personas puedan tener acceso a su entorno.

En las evaluaciones *PARCC*, todos los estudiantes pueden utilizar las funciones de acceso que los ayudan a demostrar lo que saben y lo que son capaces de hacer. Sin embargo, en el Sistema de Acceso de *PARCC* (ver la gráfica de la página 2), hay diferentes niveles de apoyo integrados en las evaluaciones *PARCC*, lo que les permite a más estudiantes participar de manera equitativa. Echemos un vistazo a cada nivel de apoyo.



Funciones para todos los estudiantes

Las funciones de acceso de *PARCC* proporcionan una serie de herramientas, ayudas y preferencias que todos los estudiantes pueden utilizar durante la evaluación. Están integradas en la plataforma de entrega y son similares a las funciones que ya los estudiantes utilizan en las computadoras de la escuela y en la que tienen en el hogar. Algunos ejemplos son:

- Usar un marcador para destacar el texto en la pantalla, lo que ayuda a los estudiantes a recordar la información más tarde.
- Permitir que las instrucciones para la evaluación sean leídas en voz alta, y repetidas.
- Ampliar el texto en la pantalla de la computadora para que las palabras, imágenes y detalles se vean con más claridad.
- Usar un glosario pop-up (es decir, los estudiantes pueden colocar el cursor sobre una palabra y aparecerá la definición de ésta).
- Usar un corrector ortográfico mientras escriben.
- Escribir y editar notas en un bloc que aparece en la pantalla.
- Usar herramientas de escritura como copiar, cortar, pegar, emplear letras negritas, etc.
- Marcar los artículos a los que quieren volver más tarde.
- Subir y bajar el volumen de los auriculares.
- Tachar respuestas cuando contestan preguntas de opción múltiple.

Otras funciones que no están integradas en la plataforma informática incluyen el permitir al estudiante utilizar los auriculares o amortiguadores de sonido para filtrar el ruido externo, la reorientación de la atención del estudiante a la evaluación, el proporcionarles hojas de papel en blanco para que el estudiante pueda planificar y organizar las respuestas y la inclusión de preguntas generales que ayudan a aclarar las orientaciones para la evaluación.



* Para estudiantes con discapacidades, estudiantes que están aprendiendo inglés como segundo idioma y estudiantes discapacitados que están aprendiendo inglés como segundo idioma.

El Sistema de Acceso de PARCC

Para ayudar aún más a que todos los estudiantes tengan una buena posibilidad de acceso —incluso los estudiantes que están aprendiendo inglés como segundo idioma—, *PARCC* les proporcionó a quienes elaboraron las evaluaciones una serie de pautas que los orientaron para escribir temas libres de prejuicios, que fuesen sensibles a la diversidad de culturas, que expresasen con claridad las ideas, que tuviesen la complejidad lingüística adecuada y cuyo formato fuese coherente. Por lo tanto, los elementos de evaluación *PARCC* permiten que los estudiantes que reúnen los requisitos para el programa contesten las preguntas de la evaluación sin necesidad de adaptaciones, si fuese posible.

Identificación por anticipado de las funciones de acceso

Hay funciones adicionales que también están a la disposición de todos los estudiantes conforme a sus necesidades individuales. Debido a que el tener demasiadas funciones en la pantalla al mismo tiempo puede confundir o distraer a algunos estudiantes, un adulto debe identificar por anticipado las funciones que un estudiante en particular necesita. Estas funciones están escritas en los planes de aprendizaje de inglés de los alumnos o en una hoja que muestra lo que los estudiantes necesitan en las evaluaciones *PARCC*. Los estudiantes no están obligados a utilizar las funciones. Algunos ejemplos son los siguientes:

- Los estudiantes pueden tapar las diversas respuestas a escoger.
- Pueden ajustar el color de fondo del texto o del tamaño de la letra.
- Pueden usar la herramienta para mover el texto hacia arriba y hacia abajo.
- Pueden usar la herramienta para oír el texto (*text to speech*) durante las evaluaciones de matemáticas, lo que les permite a los estudiantes escuchar la pregunta de evaluación en voz alta.

Además, *PARCC* les ofrece consideraciones administrativas a todos los estudiantes. Los directores tienen la autoridad de permitir que los estudiantes tomen los exámenes en otros lugares destinados para examenes, y a horas diferentes, siempre y cuando se cumplan todos los requisitos formales estipulados por *PARCC*. Entre los ejemplos de consideraciones administrativas para todos los estudiantes se incluyen: hacer las evaluaciones en un grupo pequeño, lo que permite tomar descansos supervisados con frecuencia, hacer las evaluaciones a diferentes horas del día, en un lugar separado o alternativo, en un sector o en un asiento específico y el uso de equipos o mobiliario especializado y con capacidad de adaptación.

Adaptaciones para estudiantes de inglés como segundo idioma

Aunque las evaluaciones *PARCC* son bastante accesibles, algunos estudiantes que están aprendiendo inglés podrían también necesitar de adaptaciones para acceder al contenido de la evaluación y demostrar sus conocimientos y habilidades. Las adaptaciones para los estudiantes que están aprendiendo inglés pueden cambiar algunas de las condiciones de evaluación o el idioma en que se hace la evaluación.

Las adaptaciones no deben reducir la expectativa de que un estudiante alcance el mismo nivel de rendimiento que los demás. Ofrecer este apoyo aumenta la probabilidad de que un estudiante reciba una calificación correcta según sus conocimientos y habilidades, ya que el contenido de la evaluación no cambia.

Los educadores que están familiarizados con el estudiante seleccionan las adaptaciones. Los estudiantes deben practicar el uso de las adaptaciones que necesitan durante las actividades en el aula antes de que se administren las evaluaciones *PARCC*. Las adaptaciones para las evaluaciones *PARCC* deben

Adaptaciones especiales para las Evaluaciones *PARCC* por Computadora hechas específicamente para los estudiantes que están aprendiendo inglés



En el Manual de Características de Accesibilidad y Adaptaciones (*Accesibility Features and Accomodations Manual*) de *PAARC* se enumeran todas las adaptaciones que pueden escoger quienes les enseñan inglés a los estudiantes que están aprendiendo inglés como segundo idioma y para el equipo de planificación. Las adaptaciones se establecen conforme a las necesidades de aprendizaje de estos estudiantes. A continuación se presentan ejemplos:

Extensión de tiempo. Al estudiante se le concede más tiempo para completar las pruebas. Se permite, como máximo, todo un día escolar para que termine una sesión de evaluación durante el espacio de tiempo prescrito para la administración de la prueba. Para la evaluación, a los estudiantes con quienes se emplea esta adaptación se les debe proporcionar un lugar tranquilo. Este tipo de adaptación es recomendable para todos los niveles: el elemental, el intermedio y el avanzado.

Las instrucciones administrativas generales en la lengua materna del alumno (aclaradas por el administrador de la evaluación). El administrador general de la prueba únicamente esclarece las instrucciones generales de la prueba. A los alumnos se les debe conceder tiempo suficiente para comprender las instrucciones y para hacer preguntas con el fin de que les aclaren sus dudas. Con el propósito de minimizar las distracciones, es preciso escoger un lugar aparte donde sólo se encuentren otros estudiantes que necesiten los mismos arreglos. Esta adaptación es sumamente recomendable para los estudiantes de inglés a nivel elemental y se recomienda para los que están a nivel intermedio en el aprendizaje del idioma. Sin embargo, tal vez no sea una adaptación adecuada para los que están a nivel avanzado.

Las instrucciones de la administración general han de leerse en voz alta, en la lengua materna del estudiante y han de repetirse conforme a sus necesidades. (El administrador de la evaluación se encarga de hacer esto.) El administrador de la evaluación lee las instrucciones para la evaluación en voz alta y en la lengua materna del alumno. Además, las repite según sea necesario. A los estudiantes se les debe conceder el tiempo que necesiten para comprender las instrucciones y para hacer preguntas con el fin de que se las expliquen en forma más clara. Con el fin de minimizar las distracciones, las pruebas para los estudiantes deben ofrecerse en un lugar aparte, junto a otros estudiantes que necesiten los mismos arreglos especiales.
Esta adaptación, la cual es muy recomendable para estudiantes que están aprendiendo inglés a nivel elemental, se recomienda también para los de nivel intermedio, pero tal vez no sea adecuada para los que están aprendiendo inglés a nivel avanzado.

Respuestas a las pruebas de matemáticas dictadas por el estudiante de inglés y escritas por otra persona o mediante tecnología electrónica. Los estudiantes dictan las contestaciones a las preguntas de matemáticas para la evaluación. Otra persona está allí para ayudarlos y se ocupa de escribir las respuestas o éstas se graban empleando la tecnología electrónica de reconocimiento de voz. Las pruebas deben administrarse en un lugar separado. Esta adaptación, la cual es muy recomendable para estudiantes que están aprendiendo inglés a nivel elemental, se recomienda también para los de nivel intermedio, pero tal vez no sea adecuada para los que están aprendiendo inglés a nivel avanzado.

Diccionario bilingüe con sólo palabras de un idioma al otro (del inglés al idioma materno). Los estudiantes usan un diccionario bilingüe, que contiene solamente las palabras de uno a otro idioma o se valen de un artefacto electrónico de traducción. No se permiten los diccionarios que incluyen definiciones de las palabras ni ilustraciones. Los estudiantes deben estar familiarizados con el diccionario que van a consultar durante la evaluación. Se les debe conceder tiempo suficiente para completar la evaluación valiéndose de las adaptaciones. Esta adaptación podría no ser adecuada para estudiantes que están aprendiendo inglés a nivel elemental. No obstante, sí es recomendable para los de nivel intermedio y para los que están aprendiendo inglés a nivel avanzado.

Para un análisis más detallado, debe consultar la Sección 4: Adaptaciones para los Estudiantes que Están Aprendiendo Inglés en el Manual de Medidas de Accesibilidad y Adaptaciones (*Accesibility Features and Accomodations Manual*) de *PAARC*.

NOTA: *PAARC* tiene planes de publicar una norma de traducción que podría resultar en algunas modificaciones en las adaptaciones para los estudiantes que están aprendiendo inglés, a quienes se denominan, en inglés, *English Learners*.

ser, en general, las mismas que se usen para los exámenes en el aula. Sin embargo, es posible que algunas adaptaciones que se hacen en el aula no se permitan en las evaluaciones *PARCC*, si éstas cambiasen lo que se está midiendo en la evaluación.

Algunos ejemplos de adaptaciones de la evaluación *PARCC* para estudiantes que están aprendiendo inglés se muestran en el cuadro de texto "Adaptaciones a la evaluaciones *PARCC* hechas en la computadora para estudiantes que están aprendiendo el idioma inglés." Los estudiantes de inglés como segundo idioma que tengan además una discapacidad tienen derecho a recibir las adaptaciones especiales para estudiantes con discapacidades. Éstas se seleccionan de acuerdo a su Programa de Educación Individualizado (*IEP* por sus siglas en inglés) o los selecciona el equipo de la Sección 504. Para más información sobre las adaptaciones para estudiantes discapacitados que están aprendiendo inglés, consulte *PARCC Accessibility Features and Accommodations Manual*, y el folleto, *Expanding Access: Accessibility Features and Accommodations for Students with Disabilities in PARCC Assessments—A Parent's Guide.*

A la medida en que los estudiantes vayan aprendiendo inglés, han de necesitar menos adaptaciones. *PARCC* ha proporcionado orientación para los estudiantes que están a nivel elemental, intermedio y avanzado en el aprendizaje del inglés.

Lo que los padres pueden hacer para apoyar a su hijo

- Familiarizarse con las Normas Estatales del Plan Común de Estudios (*Common Core State Standards*). Hable con el maestro de lo que su hijo o hija está aprendiendo.
- Hable con el maestro acerca de la competencia de su hijo o hija en el idioma inglés y entérese en qué forma miden su habilidad.
- Entérese cuál es el propósito de *PAARC* al hacer estas evaluaciones, qué se mide en ellas y de qué modo se han de utilizar los resultados.
- Averigüe la forma en que los maestros se preparan para hacer nuevas evaluaciones y en qué forma están ayudando a su hijo para que esté listo para tomar las pruebas de evaluación. Hable con los maestros acerca del modo en que en las evaluaciones de *PAARC* se aborda el asunto de la competencia en el idioma inglés.
- Hable con su hijo o hija acerca de las adaptaciones que está empleando en el aula durante las pruebas. Pregúntele si cree que las adaptaciones le sirven de ayuda. Participeles a los maestros lo que su hijo o hija le informe.
- Infórmeles a los maestros cuáles son los puntos fuertes de su hijo y lo que necesita para hacer las tareas escolares en la computadora. Incluya información concerniente a los tipos de estrategia que su hijo usa con regularidad en la casa y en la comunidad para hacer las tareas escolares y otros deberes.
- Anime a su hijo a que utilice en la casa las medidas de accesibilidad y/o las adaptaciones que se ha determinado que necesita.
- Pregunte acerca de la tecnología que su hijo tendrá que utilizar para la evaluación de *PAARC*. Pregunte en qué forma su hijo puede practicar en la escuela para las evaluaciones que le harán mediante el uso de la tecnología.



Las medidas de accesibilidad y de adaptación permiten que más estudiantes participen en las evaluaciones de PAARC.

- Cerciórese de que su hijo está dispuesto a usar las adaptaciones y/o las medidas de accesibilidad. Infórmele a los maestros si su hijo está teniendo dificultades con el uso de alguna adaptación.

Para estar mejor enterado

Visite el sitio web de *PARCC* (**www.parcconline.org**) para obtener más información y recursos, entre los que se incluyen los siguientes:

- *PARCC Accessibility Features and Accommodations Manual* (**http://www.parcconline.org/parcc-accessibility-features-and-accommodations-manual**).
- *PARCC: A New Vision of Assessment* (Una nueva versión de evaluación) (**http://www.parcconline.org/about-parcc**). Esta presentación de *Power Point* proporciona un cuadro panorámico de las evaluaciones de *PARCC* y describe las ventajas del nuevo sistema de *PARCC*.
- *PARCC Frequently Asked Questions* (Preguntas frecuentes) (**http://www.parcconline.org/sites/parcc/files/PARCCFAQ_8-12-13.pdf**).
- *PARCC assessment sample items* (muestras de evaluaciones) (**http://www.parcconline.org/samples/item-task-prototypes**).
- *PARCC blueprints* (**dibujos técnicos**) (**http://www.parcconline.org/assessment-blueprints-test-specs**). *PARCC* ha publicado un conjunto de documentos informativos, que incluyen dibujos técnicos y tablas con exposiciones de pruebas para ayudar a los padres a entender el diseño de las evaluaciones de *PARCC*.
- Descripciones técnicas de *PARCC* del nivel de desempeño (**http://www.parcconline.org/CCRD**). Éstas describen lo que se espera que su hijo sepa y pueda hacer.
- *Expanding Access: Accessibility Features and Accommodations for Students with Disabilities in PARCC Assessments—A Parent's Guide* (**http://www.parcconline.org/parcc-accessibility-features-and-accommodations-manual)**.

Además, usted podría encontrar que los recursos a continuación podrían ser de utilidad:

- Common Core State Standards (Normas Estatales del Plan Común de Estudios) (**http://www.corestandards.org**).
- English Language Proficiency Assessment for the 21st Century Consortium (**http://www.k12center.org/rsc/pdf/elpa21_consortium.pdf**). El propósito del Consorcio es aumentar la calidad de las evaluaciones que se usan en los diferentes estados para medir la competencia, el desenvolvimiento y el progreso de los estudiantes en el aprendizaje del inglés mediante la creación de Normas Estatales del Plan Común de Estudios.

Copyright © septiembre de 2013

Para más información visite el sitio web de *PARCC*:
www.parcconline.org

Acerca de *PARCC*: *PARCC* es una alianza de estados que colaboran para crear evaluaciones comunes que proporcionan servicios a 20 millones de estudiantes, aproximadamente. La meta fundamental de *PARCC* es garantizar que todos los estudiantes se gradúen de la secundaria, de la universidad y que estén listos para emprender una carrera profesional.

PARCC
Partnership for Assessment of Readiness for College and Careers